



原住民族語基礎教材
圖畫故事篇

Pasawalian Pangcah
海岸阿美語



原住民族語基礎教材 圖畫故事篇

Pasawalian
Pangcah

海岸阿美語

主編



政大原住民族研究中心

發行



行政院原住民族委員會



教育部



原住民族語
基礎教材

圖畫故事篇

Pasawalian Pangcah

海岸阿美語

編輯說明

- 一、在族語學習上，現行國中小學生有使用「九年一貫原住民族語九階教材」，但學齡前兒童及不諳族語之成人，均缺乏合適之入門教材，爰編輯「原住民族語基礎教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇。字母篇為主要教材，歌謠篇、圖畫故事篇為輔助教材。
- 四、學習手冊之「字母篇」，每課包含以下內容：
 - （一）字母發音：包含發音圖示、發音音標（國際音標）及發音位置。
 - （二）學習詞彙：每課大致選用5個詞彙，盡量選用該字母分別出現在字首、字中、字尾的詞彙，並配合照片或圖片示意。
- 五、學習手冊之「歌謠篇」，共有十課，以歌謠、童謠、唸謠為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）歌謠簡譜：簡譜記音與族語歌詞相互對照。
 - （三）歌詞內容：歌詞內單詞逐字對照翻譯。
 - （四）歌詞大意：該課歌詞的概略意涵。
- 六、學習手冊之「圖畫故事篇」，共有十課，以生活故事、神話傳說故事為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）課文故事：故事內容的族語與漢譯。
 - （三）學習活動：聽一聽，請仔細聆聽老師解說故事。畫一畫，請畫出所聽到的故事。
- 七、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學流程、教學活動、學習評量等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 八、本教材針對學齡前兒童及成人初學者之需要而編輯，強調族語聽及說之學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化為原則，使學習者得以輕鬆自然學習族語。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

1	Madoka'ay a fafoy 被咬傷的豬.....	1
2	Kailisinin a dafak 豐年祭.....	3
3	O pingsiyang no Pangcah 阿美族的冰箱.....	5
4	O widi no Pangcah 阿美族人的時間.....	7
5	Mifoting ci mama 我的爸爸捕魚去.....	9

6	Fao, fao, mimaanay kiso 昆蟲星光大道.....	11
7	O niyaro' no mako 我的家鄉.....	13
8	Fo'is no kakarayan 天上的星星.....	15
9	Tilo ni Idek 彩虹.....	17
10	Mica'elay to 'alofo 情人袋.....	19





1 Madoka'ay a fafoy

被咬傷的豬



課文故事

Mipahafay ci Kacaw to cecay a wacu.
 Malitemoh nira i lalan ko cecay a fafoy.
 La'opang no wacu a mikalat.
 Madoka' koya fafoy.
 Paka' araw ko i kilangay a posi.
 Ha ha ha sa a matawa.

卡照養了一隻狗，
 在路上遇到一隻豬。
 這隻豬被狗追著跑，
 豬被狗咬傷了，
 樹上的貓兒笑哈哈。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





2 Kailisinan a dafak

豐年祭



課文故事

Ci ca'edong ca Panay aci Tipos to makapahay a losid no Pangcah, Mipatala kako ato ci ina to toron ato dateng, Salipahak sa ko' alomanay a tamdaw i papotal a romadiw ato masakero.

Panay 和 Tipos 穿著 Pangcah 的服飾，很漂亮我很羨慕。

媽媽和我準備 toron 和很多的菜，大家在廣場開心地唱歌和跳舞。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





30 pingsiyang no Pangcah

阿美族的冰箱



課文故事

Lidafak tayra i 'alo mifoting to sakaranam.
 I kalahokan tayra i omah midateng to sakalahok,
 I lotok a midongec to sakalafi.
 I 'alo, i omah i lotok ko pingsiyang no Pangcah.
 Watah: lipahak ko 'orip no Pangcah a tamdaw.

清晨早起，
 到溪澗抓魚早餐用，
 中午時分到田邊採野菜中餐用，
 下午到山上採藤心晚餐用，
 溪澗、田邊、山上是阿美族人的冰箱，
 哇！阿美族人的生活多麼快樂逍遙。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





4

O widi no Pangcah

阿美族人的時間



課文故事



O cidal ko sakafana' to kalahokan.

O soni no fao ko sakafana' a tayra'omah.

O soni no takelolo ko sakafana' a minokay.

Tadamalalok ko Pangcah a tamdaw!

看到太陽知道中午了，
聽到蟲鳴知道要工作了，
聽到鳥聲就知道要回家，
阿美族人真是勤奮啊！

學習活動

1.tengilen 聽一聽

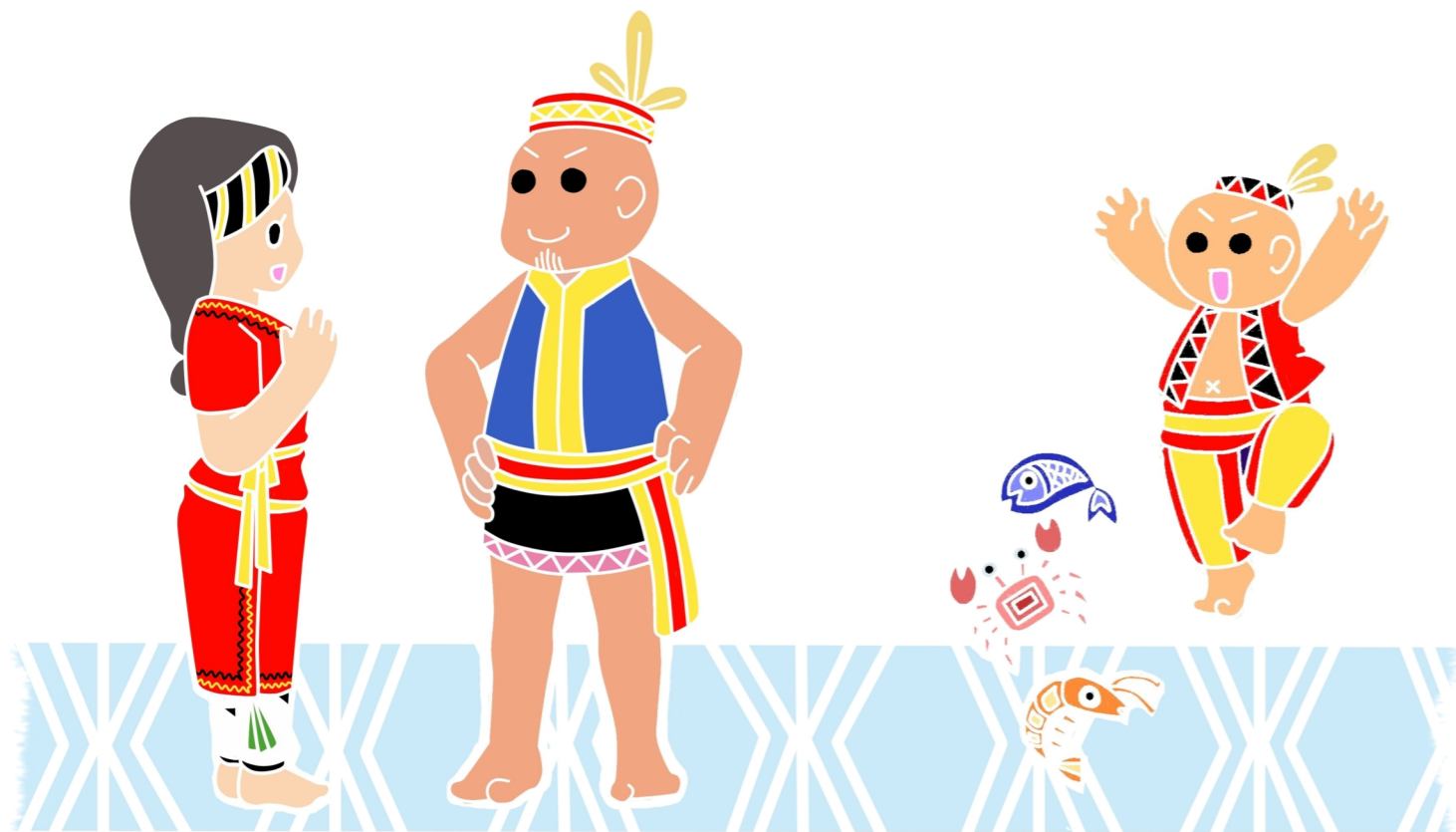
2.cukaen 畫一畫





5 Mifoting ci mama

我的爸爸捕魚去



課文故事

Mifoting ci mama i riyar, adihay ko foting, 'afar ato kalang.
 Mahemek ci ina,
 Ke'ke'ke' sa matawa ca faki aci fai.
 Idahi ci mama ako.

爸爸出海去捕魚，
 捕得魚、蝦和螃蟹，
 媽媽看得很高興，
 叔叔阿姨笑哈哈，
 我的爸爸真了不起。

學習活動

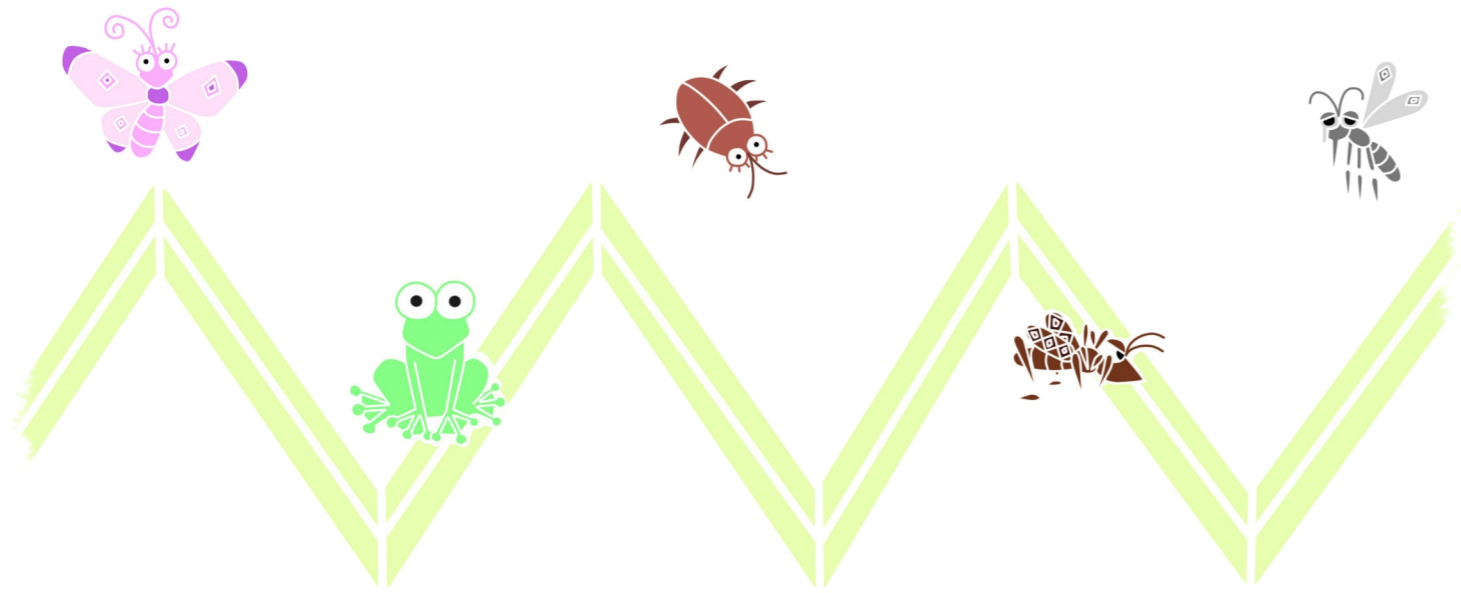
- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





6 Fao, fao, mimaanay kiso

昆蟲星光大道



課文故事

Tata'ang ko mata no takola'.
 Makapah ko sapikpik no 'adipangpang.
 Kakaya' ko cepi' no tanikay.
 Masakero ko dadipis.
 Wongawong sa tomangic ko likes.

青蛙哥哥眼睛大，
 蝴蝶姐姐真漂亮，
 蟋蟀弟弟腿好長，
 螳螂表姐在跳舞，
 蚊子嗡嗡在哭泣。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





7 O niyaro' no mako

我的家鄉



課文故事

I ka'ayaw no loma' ira ko riyar,
I kaikor no loma' ira ko lotok,
Masadak ko cidal lomuwad to kako.
Malikat ko fo'is mafoti' to ko posi.
Pakimad ci ina i takowanan.

我家前面有海洋，
我家後面有山頭，
太陽升起我起床，
星光點點貓睡覺，
媽媽為我說故事。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





8 Fo'is no kakarayan

天上的星星



課文故事

Samiyamiyat sa malikat,
Ira ko malikatay,
Ira ko madodemay,
Fo'is no kakarayan,
Samiyatmiyat sa a matawa.

天上的星星，
一閃一閃亮晶晶，
有的好明亮，
有的好朦朧，
天上的星星，
閃閃像是在微笑。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





Tilo ni Idek 彩虹



課文故事

Tomerep to ko 'orad,
Masadak to ko tilo ni Idek,
Kahengangay kalaliyaway kangdaway,
Makapah ko tilo ni Idek.

雨兒停了，
彩虹出現了，
紅的、黃的、綠的，
彩虹真的好漂亮。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫





10 Mica'elay to 'alofo

情人袋



課文故事

Aciyah!, tada makapahay kora tafolod.
Pacomod han ni faki aci fai ko kamay i tafolod.
Iraay to ko 'icep i kamay nangra.

唉呀呀!情人袋很漂亮。
只要爺爺和奶奶把手伸進袋子裡。
檳榔就在爺爺奶奶的手裡。

學習活動

- 1.tengilen 聽一聽
- 2.cukaen 畫一畫



Pasawalian 海岸阿美語Pangcah



2011年12月21日印製

發行單位 原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 吳清基
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 毛隆昌 朱清義
吳明義 李文成 李勤岸 李榮哲 林玉萍
林建成 波宏明 邱若龍 阿浪·滿拉旺
阿諾·伊斯巴利達夫 金清山 浦忠勇 馬彼得
高淑芳 高理忠 偕淑惠 康培德 張阿信
張學謙 陳金龍 陳勝榮 華阿財 辜昱陵
楊允言 楊盛涂 葉美利 詹惠珍 趙山河
蔡宜庭 蔡恪恕 駱秋香 謝永泉

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈



編輯委員 高清德 歐嗨·思娃娜

編輯行政 原住民族委員會 黃以育 王慧玲
Iling·Dawa Panay
教育部國語會 蔣文鵬 邱文隆
政大原住民族研究中心 曹逢甫 陳雪玉 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張卯慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 余佳穎

美術設計 官晉宇
圖畫繪製 林柔吟